

September 2, 2018

14th Sunday after Pentecost / Tone 5/ Prophet Samuel / Afterfeast of the Dormition

2 сентября 2018 года.

Неделя 14-я по Пятидесятнице. Глас 5-й. Попразднство Успения Пресвятой Богородицы. Прор. Самуила. Свт. Иоанна Сүздальского. Свт. Феодора Сүздальского.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-09-02/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

HOURS

<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Feast & Prophet, alternating; Kontakion: Feast & Resurrection, alternating.</p> <p>At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Prophet Both now... Resurrectional Kontakion</p>	<p>На часах – На 1-м и 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондак праздника.</p> <p>На 3-м и 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь пророка. Кондак воскресный.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 5:</p> <p>Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.</p>	<p>Тропарь, глас 5:</p> <p>Собезначальное Слово Отцу и Духови,/ от Девы рождающееся на Спасение наше,/ воспойм, вернии, и поклонимся;/ яко благоволи Плотию взыти на Крест,/ и смерть претерпети,/ и воскресити умерших// славным воскресением Своим.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Prophet Samuel : Tone 2:</p> <p>Celebrating the memory / of Thy prophet Samuel, O Lord, // through him do we entreat Thee: Save Thou our souls!</p>	<p>Тропарь прор. Самуила, глас 2:</p> <p>Пророка Твоего Самуила память, Господи, празднующе,/ тем Тя молим:// спаси души наша.</p>
<p>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Resurrectional Kontakion Tone 5:</p> <p>Unto hades, O my Savior, didst Thou descend, / and having broken its gates as One omnipotent, / Thou, as Creator, didst raise up the dead together with Thyself. / And Thou</p>	<p>Кондак, глас 5</p> <p>Ко аду, Спасе мой, сошел еси,/ и врата сокрушивый яко всеилен,/ умерших, яко Создатель, совоскресил еси,/ и смерти жало сокрушил еси,/ и Адам от клятвы избавлен</p>

<p>didst break the sting of death, / and didst deliver Adam from the curse, O Lover of mankind. // Wherefore we all cry unto Thee: Save us, O Lord.</p>	<p>бысть, Человеколюбче;/ тѣмже вси зовѣм:// спаси нас, Господи.</p>
<p>At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Festal Troparion Both now... Festal Kontakion</p>	<p>На часах – На 1-м и 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондак праздника. На 3-м и 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь пророка. Кондак воскресный.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 5:</p> <p>Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.</p>	<p>Тропарь, глас 5:</p> <p>Собезначальное Слово Отцу и Духови,/ от Дѣвы рождающееся на Спасение наше,/ воспойм, вѣрнии, и поклонимся;/ яко благоволи Плотию взыти на Крест,/ и смерть претерпети,/ и воскресити умершия// славным воскресением Своим.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Tone 1:</p> <p>In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 1:</p> <p>В рождествѣ дѣвство сохранила еси,/ во успѣнии мѣра не оставила еси, Богородице,/ преставилася еси к животу, Мати сущи Животѣ, // и молитвами Твоими избавляеши от смѣрти души наша.</p>
<p>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Tone 2:</p> <p>The grave and death could not hold the Theotokos, /who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. / For as the Mother of Life she was translated unto life // by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.</p>	<p>Кондак праздника, глас 2:</p> <p>В молитвах Неусыпающую Богородицу/ и в предстательствах непреложное упование/ гроб и умерщвление не удержаста:/ якоже бо Животѣ Матерь/ к животу престави// во утробу Вселивыйся приснодѣвственную.</p>

DIVINE LITURGY

<p>At the Liturgy</p>	<p>На Литургии</p>
<p>On the Beatitudes, on 10: Octoechos: 6; Feast: 4, from Ode 6.</p>	<p>Третий антифон, обычно Блаженны, глас 5: – 6, и праздника, 1-го и 2-го канонов, песнь 6-я – 4.</p>

In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
1. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!	Разбойник на кресте Бога Тя быти веровав, Христэ, / исповеда Тя чисте от сердца, / помяни мя, Господи, вопия, во Царствии Твоём.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
2. Together let us hymn as Savior and Creator, Him Who on the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.	Иже на древе крестнем / жизнь процветшаго роду нашему, / и изсушивша юже от древа клятву, / яко Спаса и Содетеля согласно воспоим.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
3. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.	Смертию Твоею, Христэ, / смертную разрушил еси силу, / и совоздвигл еси иже от века умершья, / Тя поющия истиннаго Бога и Спаса нашего.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
4. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!	На гроб Твой, Христэ, пришедша жены честныя, / искаху Тя, Жизнодавче, мвропомазати, / и явился им ангел вопия: воскресе Господь.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
5. When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned, while the other confessed Thee and dwelleth now in paradise.	Распеншу Ти ся, Христэ, посреде двою осужденною разбойнику, / един убо хуля Тя, осужден бысть праведне: / другой же исповеда Тя, в рай вселися.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.

<p>6. When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator</p>	<p>Ко апóстолов ліку пришéдша женí честнíя, / возопíша: Христóс воскрéсе, / я́ко Влады́це и Содéтелю То́му поклонíмся.</p>
	<p>Успéния, глас 1:</p>
<p>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</p>	<p>Блажéни естé, егда́ понóсят вам, / и изженúт, и рекúт вся́к зол глаго́л на вы, лжúще Менé рáди.</p>
<p>God, the King of all, giveth thee that which transcendeth nature; for, as He kept thee a virgin during thy birthgiving, so did He preserve thy body untouched by corruption in the tomb; and He glorified thee with Himself by a divine translation, rendering thee honor as a Son to His Mother.</p>	<p>Даéт Тебé я́же превы́ше естества́ Царь всех Бог:/ в рождествé бо Дéву я́коже сохрани́, та́ко во грóбе тéло соблюде́ нетлénно/ и спрослáви Божéственным преста́влéнием,// честь Тебé, я́ко Сын Мáтери, дáруя.</p>
<p>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</p>	<p>Рáдуйтеся и веселíтеся, / я́ко мзда вáша мно́га на Небесéх.</p>
<p>Truly, O Virgin, thine Offspring set thee in the Holy of Holies as the splendid candlestick of the immaterial Light, the golden censer of the divine Coal, the jar and the staff, the divinely inscribed tablet, the holy ark, the table of the Word of life.</p>	<p>Войстинну́ Тя, я́ко свéтел свéщник невещéственного Свéта,/ кады́льницу златúю Божéственного У́гля, во Святáя святýх вселí,/ рúчку и жезл, скрижáль богопíсанную, ковчéг святýй,// трапéзу Слóва жízни, Дéво, Рождество́ Твое́.</p>
	<p>Успéния, глас 4:</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</p>
<p>For thee did Life shine forth, leaving intact the seal of thy virginity. How, therefore, hast thine all-pure and life-giving body been permitted to be tempted by death?</p>	<p>Из Тебé Жízнь возсия́, ключí дéвства не рушívши;/ кáко úбо пречíстое и живоначáльное Твое́ тéло// искушéния смéрти бысть причáстно?</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.</p>
<p>As the temple of Life, thou didst attain life everlasting; for, having given birth to the hypostatic Life, thou didst pass through death on to life.</p>	<p>Жízни бýвши храм, жízнь присносúщную улúчила еси́:/ смéртию бо к животú преминúла еси́,// Я́же Жízнь рóждши воипостáсную.</p>

Troparia & Kontakia По входе – В храме Господском и Богородицы – тропарь воскресный, тропарь праздника, тропарь пророка; кондак воскресный. «Слава» – кондак пророка, «И ныне» – кондак праздника.

<p>Resurrectional troparion, tone 5:</p> <p>Let us, the faithful, praise and adore the Word,</p>	<p>Тропарь, глас 5:</p> <p>Собезначáльное Слóво Отцú и Дúхови,/ от</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------

<p>/ co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.</p>	<p>Дѣвы рѡждшееса на Спасѣние нѡше,/ воспойм, вѣрнии, и поклонѣмся; / ѡко благоволи Плѡтию взѣти на Крест, / и смерть претерпѣти, / и воскресити умѣршия // слѡвным воскресѣнием Своѣм.</p>
<p>Tone 1:</p> <p>In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 1:</p> <p>В рождествѣ дѣвство сохранила еси, / во успѣнии мѣра не оставила еси, Богородице, / преставилася еси к животу, Мати сущи Живота, // и молитвами Твоими избавляеши от смѣрти дѡши нѡша.</p>
<p>Prophet Samuel : Tone 2:</p> <p>Celebrating the memory / of Thy prophet Samuel, O Lord, // through him do we entreat Thee: Save Thou our souls!</p>	<p>Тропарь прор. Самуила, глас 2:</p> <p>Пророка Твоего Самуила пѡмать, Господи, празднующе, / тем Тя молим: // спаси души нѡша.</p>
<p>Resurrectional Kontakion Tone 5:</p> <p>Unto hades, O my Savior, didst Thou descend, / and having broken its gates as One omnipotent, / Thou, as Creator, didst raise up the dead together with Thyself. / And Thou didst break the sting of death, / and didst deliver Adam from the curse, O Lover of mankind. // Wherefore we all cry unto Thee: Save us, O Lord.</p>	<p>Кондак, глас 5</p> <p>Ко аду, Спасе мой, сошел еси, / и врата сокрушивый ѡко всеилен, / умѣрших, ѡко Создатель, совоскресил еси, / и смѣрти жалѡ сокрушил еси, / и Адам от клѣтвы избавлен бысть, Человеколюбче; / темже вси зовѣм: // спаси нас, Господи.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слѡва Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>As a gift of great worth given to God before thy conception, / from thine infancy thou didst serve him, O most blessed one; / and thou wast vouchsafed to declare beforehand the things of the future. // Wherefore, we cry out to thee: Rejoice, O Samuel, prophet of God, thou great high priest!</p>	<p>Кондак прор. Самуила, глас 8:</p> <p>ѡко многочѣстный дар, прѣжде зачатѣя вдан Бѡгу, / и из млада тому, ѡко Ангел, послужил еси, всеблаженне, / и сподобился еси предбѡдущая вещати. / Темже вопиѣм ти: // радуйся, пророче Бѡжий Самуиле, архиерѣю великий.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И нѣне и присно и во вѣки векѡв. Амѣнь.</p>
<p>Tone 2:</p> <p>The grave and death could not hold the Theotokos, /who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. / For as the Mother of Life she was translated unto life // by Him Who dwelt in her</p>	<p>Кондак праздника, глас 2:</p> <p>В молитвах Неусыпающую Богородицу / и в предстѡтельствѡх непрелѡжное упѡвание / гроб и умерщвление не удержаста: / ѡкоже бо Живота Матерь / к животу престави // во утрѡбу Вселивыйся приснодѣвственную.</p>

ever-virgin womb.	
-------------------	--

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader : The Prokimenon in the 5 th Tone: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.	Чтец: Прокимен, глас пятый: Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны/ от рода сегѡ и во век.
Choir: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.	Лик: Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны/ от рода сегѡ и во век.
Reader: Save me, O Lord, for a righteous man there is no more.	Чтец: Стих: Спаси мя, Господи, яко оскуде преподѡбный.
Choir: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.	Лик: Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны/ от рода сегѡ и во век.
Reader: The Prokimenon in the 3 rd Tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Чтец: Прокимен, глас 3: Величит душѡ Моѡ Господа,/ и возрадовася дух Мой о Бѡзе Спасе Моѡм.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Величит душѡ Моѡ Господа,/ и возрадовася дух Мой о Бѡзе Спасе Моѡм.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul the Corinthians:	Чтец: К коринфяном послания святаго Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡннем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[2 Corinthians 1:21-2:4 (§170):</p> <p>Brethren: [21] Now he that confirmeth us with you in Christ, and that hath anointed us, is God:[22] Who also hath sealed us, and given the pledge of the Spirit in our hearts. [23]But I call God to witness upon my soul, that to spare you, I came not any more to Corinth: not because we exercise dominion over your faith: but we are helpers of your joy: for in faith you</p>	<p>Апѡстольское чтѣние дня (под зачѡло): 2 Кор., зач. 170 (гл. 1, ст. 21 - гл. 2, ст. 4)</p> <p>Братие, Извествѹяя же нас с вами во Христа и помазавый нас Бог, Иже и запечатлѣвый нас, и давый обручѣние Дѹха в сердца наша. Аз же свидѣтеля Бѡга призываю на мою дѹшу, яко щадя вас, ктому не приидѡх в Коринф, не яко обладаем вѣрою вашею, но яко</p>

stand. [1] But I determined this with myself, not to come to you again in sorrow. [2] For if I make you sorrowful, who is he then that can make me glad, but the same who is made sorrowful by me? [3] And I wrote this same to you; that I may not, when I come, have sorrow upon sorrow, from them of whom I ought to rejoice: having confidence in you all, that my joy is the joy of you all. [4] For out of much affliction and anguish of heart, I wrote to you with many tears: not that you should be made sorrowful: but that you might know the charity I have more abundantly towards you.	споспѣшницы есмѣ вѣшей радостѣ: вѣроу бо стоите. Судѣхъ же въ себѣ сѣе, не пакѣ скорбию къ вамъ приити. Аще бо азъ скорбь творю вамъ, то кто есть веселяяя мя, точною приѣмляя скорбь отъ менѣ? Ибо писѣхъ вамъ сѣе истое, да не пришедъ скорбь на скорбь примю, о нихже подобаше ми радоватися, надѣяся на вся вы, яко моя радость всехъ васъ есть. Отъ печали бо многія и туги сердца написѣхъ вамъ многими слезами, не яко да оскорбитесь, но любовь да познаете, юже имамъ изобильно къ вамъ.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Русский Братия, утверждающий нас с вами во Христе и помазавший нас есть Бог, Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши. Бога призываю во свидетели на душу мою, что, щадя вас, я доселе не приходил в Коринф, не потому, будто мы берем власть над верою вашею; но мы споспешествуем радости вашей: ибо верою вы тверды. Итак я рассудил сам в себе не приходить к вам опять с огорчением. Ибо если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто огорчен мною? Это самое и писал я вам, дабы, придя, не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться: ибо я во всех вас уверен, что моя радость есть радость и для всех вас. От великой скорби и стесненного сердца я писал вам со многими слезами, не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѣхови твоѣму.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѣдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 5th: Thy mercies, O Lord, will I sing forever; unto generation to generation will I declare Thy truth with my mouth.	Чтец: Аллилуѣа, глас 5й: Мѣлости Твоѣа, Гѣсподи, во векъ воспѣю, въ родъ и родъ возвѣщю истину Твою устѣ мои.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.
Reader: For Thou hast said, Mercy shall be built up forever; in the heavens shall Thy truth be established.	Чтец: Занѣ рекъ еси: въ векъ мѣлость созиждется, на небесѣхъ уготѣвится истина Твоѣа.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.
Reader: In the 2nd Tone: Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness.	Чтец: глас 2й : Воскресни, Гѣсподи, въ покой Твоѣй, Ты и Кивѣтъ святѣни Твоѣа.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
---------	--------------------

[Matthew 22:1-14, §89]:

At that time, Jesus answering, spoke again in parables to them, saying: [2] The kingdom of heaven is likened to a king, who made a marriage for his son. [3] And he sent his servants, to call them that were invited to the marriage; and they would not come. [4] Again he sent other servants, saying: Tell them that were invited, Behold, I have prepared my dinner; my calves and fatlings are killed, and all things are ready: come ye to the marriage. [5] But they neglected, and went their own ways, one to his farm, and another to his merchandise. [6] And the rest laid hands on his servants, and having treated them contumeliously, put them to death. [7] But when the king had heard of it, he was angry, and sending his armies, he destroyed those murderers, and burnt their city. [8] Then he saith to his servants: The marriage indeed is ready; but they that were invited were not worthy. [9] Go ye therefore into the highways; and as many as you shall find, call to the marriage. [10] And his servants going forth into the ways, gathered together all that they found, both bad and good: and the marriage was filled with guests. [11] And the king went in to see the guests: and he saw there a man who had not on a wedding garment. [12] And he saith to him: Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? But he was silent. [13] Then the king said to the waiters: Bind his hands and feet, and cast him into the exterior darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. [14] For many are called, but few are chosen.

Евѡнгельское чтѣние дня:

Мф., зач. 89 (гл.22 , ст.1-14)

Речѣ Господь прѣтчу сию: уподѣбися Цѣрствіе Небѣсное человекѣ царю, ѡже сотвори бѣраки сыну своему и посла рабы своя призвати звѣнныя на бѣраки, и не хотѣху прійти. Паки посла ѡны рабы, глаголя: рѣцѣте звѣнным, се обѣд мой уготѣвах, юнцы мой и упитѣнная исколена, и вся готѣва, прійдите на бѣраки. Онѣ же небрегше отидѣша, ов ѣбо на село свое, ов же на купли своя, рѣчїи же ѣмше рабы его, досадѣша им и убѣша их. И слышав царь той разгнѣвася, и послѣв воѣ своя, погубѣ убійцы оны и град их зажжѣ. Тогда глагола рабѣм своим: брак ѣбо готѣв есть, звѣннии же не бѣша достѣйни, идѣте ѣбо на исхѣдища путѣй, и елѣцех ѣще обрѣщете, прїзовѣте на бѣраки. И изшѣдше рабѣ онѣ на распутїя, собрѣша всех, елѣцех обретѣша, злыя же и дѣбрыя, и испѣлнїся брак возлежѣщих. Вшѣд же царь вѣдѣти возлежѣщих, вѣде ту человекѣ не облѣченѣ во одеѣние бѣрачное, и глагола ему: друже, како вшел еси сѣмо не имѣй одеѣния бѣрачна? Он же умолчѣ. Тогда речѣ царь слугѣм: связѣвше ему рѣцѣ и нѣзе, возьмѣте его и вверзѣте во тму кромѣшнюю, ту бѣдет плачь и скрѣжет зубѣм, мнози бо суть звѣни, мѣло же избѣрѣнных.

Русский Сказал Господь притчу сию: Царство Небесное подобно человеку царю, который сделал брачный пир для сына своего и послал рабов своих звать званых на брачный пир, и не хотели прийти. Опять послал других рабов, сказав: скажите званым: вот, я приготовил обед мой, тельцы мои и что откормлено, заколото, и всё готово; приходите на брачный пир. Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою; прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили их. Услышав о сем, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и сжег город их. Тогда говорит он рабам своим: брачный пир готов, а званые не были достойны; итак пойдите на распутия и всех, кого найдете, зовите на брачный пир. И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, и злых и добрых; и брачный пир наполнился возлежащими. Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду, и говорит ему: друг! как ты вошел сюда не в брачной одежде? Он же молчал. Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов; ибо много званых, а мало избранных.

ZADOSTOINIK

Instead of It is truly meet, we chant the Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the feast, Tone 1:

За Достоино:

<p>Refrain: The angels, having beheld the Dormition of the Most pure One, / were struck with wonder, // at how the Virgin went up from earth to heaven.</p> <p>Irmos: In thee, O Virgin without spot, / the bounds of nature are overcome: / for childbirth remains virgin / and death is betrothed to life. / O Theotokos, Virgin after bearing child and alive after death, // do thou ever save thine inheritance.</p>	<p>А́нгели, успе́ние Пречи́стѣя ви́девше, удиви́шася, // ка́ко Де́вая восхо́дит от земли́ на Не́бо.</p> <p>Ирмос, глас 1: Побежда́ются естества́ уста́вы / в Тебе́, Де́во Чи́стая, / де́вствует бо рождество́ / и живо́т предобруча́ет смерть. / По рождестве́ Де́ва и по сме́рти жива́, // спаса́еши при́сно, Богоро́дице, насле́дие Твое́.</p> <p>И до отдания.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвали́те Го́спода с небес, хвали́те Его́ в вы́шних.</p> <p>Ча́шу спасе́ния прииму́, и и́мя Госпо́дне призову́.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------